

Translation Comparison (KanzulEeman with Others)

03. Surah 3 (Al-Imran), Aayat Number 142

1. Before ALLAH has known the men fought hard. (The Quran Dar-Al-Choura) Beirut.
2. While yet ALLAH knoweth not those of you who really strive. (Pickthal).
3. Without God know who of you have struggled. (Arberry).
4. While yet ALLAH has not known those who have striven hard. (Abdul Majid Daryabadi).
5. While yet ALLAH (openly) has not seen those among you have striven on such occasion. (Maulana Ashraf Ali Thanvi).
6. And yet ALLAH has not known those among you are to fight. (Maulana Mahmoodul Hassan),

"And yet ALLAH has not tested your warriors"
(Ala Hazrat Imam Ahmed Raza Khan)

Now the readers can themselves see the difference of translating of this verse. Most of the translators while translating this verse have forgotten to remember that ALLAH is the knower of seen and unseen. God forbid! the general translators have given the conception that ALLAH does not know anything before its occurrence.

Even a Qadiani translator has translated the verse in a better way "While ALLAH has not yet distinguished those of you that strive in the way of ALLAH". (Maulvi Sher Ali).

04. Surah 2 (Al-Baqra), Aayat Number 173

1. And that on which any other name has been invoked besides that of ALLAH. (Abdullah Yousuf Ali).
2. And that over which is invoked the name of any other than ALLAH. (Abdul Majid Daryabadi).
3. And the animal that has been earmarked in the name of any other than ALLAH. (Maulana Ashraf Ali Thanvi).

"And the animal that has been slaughtered by calling a name other than ALLAH".
(Ala Hazrat Imam Ahmed Raza Khan).

Now see the difference in translation. Generally the translators while translating these words have conveyed such meaning that makes all lawful animals that are called by any other name than ALLAH unlawful. Sometimes animals are called by other names for example, if anyone calls any animal like Aqiqa animal, or Valima animal or sacrificial animal sometime people purchase animals for Isal-e-Sawab (conveying reward of a good deed to their near and dear ones) and call them as Ghos-ul-Azam or Chishti animals, but they are slaughtered in the name of ALLAH only. Then all such animals would become unlawful.

The only befitting translation is of Ahmed Raza Khan that conveys the real sense of the verse. All such lawful animals become unlawful if they are slaughtered in any other name than ALLAH.

05. Surah 55 (Al-Rehman), Aayat Number 33

1. O' Company of Jinn and men if you have power that you may go out of the boundries of the heavens and the earth (then let us see) do go but you can not go out without strength. (Ashraf Ali Thanvi).
2. O' tribe of Jinn and of men if you are able to pass through the confines of heaven and earth, pass through then you shall not pass through except with an authority. (Arberry)

3. Similarly this verse has been translated by Abdullah Yousuf Ali and Maulana Abdul Majid Daryabadi.

" O' Company of Jinn and men, if you can that you may go out of the boundaries of the heavens and the earth, then do go. Whatever you will go, He is the Kingdom. "
(Ala Hazrat Imam Ahmed Raza Khan)

Copyright (c) 1997 - 2005 by
NooreMadinah Network
<http://www.NooreMadinah.net>